

дено, что решение о возобновлении журнала после четырехмесячного перерыва в сентябре—декабре 1790 г. было принято до приезда Радищева в Тобольск.¹⁵

Вопреки всему этому, не установив никаких новых фактов, кроме имени и фамилии переводчика цикла «Краткие исторические известия», Г. И. Сенников и Т. И. Рожкова не только связали продолжение издания «Иртыша» с января 1791 г. с прибытием Радищева,¹⁶ но также усмотрели «разительное» изменение объекта и содержания переводов Г. Фризе. Сопоставив его статьи, восходящие к «Очеркам истории человека» Генри Хоума лорда Кеймза, с заведомо неполным переводом другого труда того же автора¹⁷ и не найдя в нем «радищевских» по духу мыслей, наличествующих в «Иртыше», они категорически заявляют: «Приведенный материал, несмотря на его доказательную скромность, дает, однако, право утверждать, что Радищев, в период своего семимесячного пребывания в Тобольске, активно общался с местными литераторами. Опальный писатель, едущий в десятилетнюю ссылку, не мог, естественно, сам печататься в „Иртыше“. Но он помог в восстановлении журнала, в придании ему единого идейного и стилистического характера, в выборе переводимых материалов».¹⁸ Полная методологическая несостоятельность подобного изучения переводных сочинений очевидна и не нуждается в комментировании. Тем не менее отметим один из вопиющих примеров: цитируя предисловие французского писателя Ф.-Т.-М. де Баюляра д'Арно к его рассказу «Иаков, анекдот исторический», опубликованному в «Mercure de France» еще в 1770 г.,¹⁹ и задаваясь нелепым вопросом, не явились ли сформулированные в этом предисловии «выводы следствием бесед Георгия Фризе с А. Н. Радищевым»,²⁰ авторы не обращаются к самому произведению в «Иртыше», а заимствуют выдержки из него с почти не измененным связующим их текстом из статьи М. А. Алпатова.²¹

Отныне насильственное «втискивание» «Кратких исторических известий» в рамки априорной ошибочной концепции становится невозможным, поскольку источник всех этих переводов установлен окончательно и бесспорно. Им оказался выходивший в Петер-

стальным надзором (о чем хорошо знал), а за журналом тоже внимательно следило бдительное око начальства. См.: *Татаринцев А. Г.* Радищев в Спб. М., 1977. С. 125—158.

¹⁵ *Татаринцев А. Г.* Указ. соч. С. 143.

¹⁶ Первый из соавторов высказывал это мнение и в предыдущей своей статье, несмотря на то что документ о намерении тобольских властей продолжать издание журнала был уже опубликован. См.: *Сенников Г. И.* А. Н. Радищев и Николай Смирнов. С. 92—94.

¹⁷ *Хоум Г.* Основания критики. М., 1977. (История эстетики в памятниках и документах). Введение к этой книге переводилось в февральском номере «Иртыша» за 1791 г., на который в разбираемой работе нет ни одной ссылки.

¹⁸ *Сенников Г. И., Рожкова Т. И.* Указ. соч. С. 135.

¹⁹ *Рак В. Д.* Указ. соч. С. 65, № 47.

²⁰ *Сенников Г. И., Рожкова Т. И.* Указ. соч. С. 135.

²¹ *Алпатов М. А.* Указ. соч. С. 122.